

การศึกษาการสร้างคำที่ปรากฏในเพจวุ้นแปลภาษาตั้ง

Study of Word Formation Appearing on the Page

“Woon Plae Pasa Ting”

กาญจนา กลิ่นอำพร^{*1} พัทธนันท์ น้อยจันทร์วงศ์² สุภัชชา นันทกระจำง³ สุวนันท์ สุขสุวรรณ⁴

Kanjana Klinumporn^{*1} Phattanan Noichanwong²

Supatcha Nankachang³ Suwanan Suksuwan⁴

บทคัดย่อ

การศึกษาการสร้างคำที่ปรากฏในเพจวุ้นแปลภาษาตั้ง เพื่อศึกษาการสร้างคำ โดยศึกษาข้อมูลจากแอปพลิเคชัน อินสตาแกรม ตั้งแต่วันที่ 1 กรกฎาคม - วันที่ 30 กันยายน พ.ศ. 2567 จำนวน 276 คำ ผลการศึกษาพบว่า การสร้างคำในเพจวุ้นแปลภาษาตั้ง มีการสร้างคำ 2 ลักษณะ คือ การสร้างคำเชิงโครงสร้างและการสร้างคำในลักษณะอื่น ๆ ซึ่งพบการสร้างคำเชิงโครงสร้างในลักษณะการประสมคำมากที่สุด พบจำนวน 87 คำ รองลงมาการสร้างคำซ้ำ พบจำนวน 15 คำ คำตัด พบจำนวน 11 คำ การสร้างคำซ้อน พบจำนวน 7 คำ และพบน้อยที่สุด คือ การสร้างคำย่อและการสร้างคำผวน พบจำนวน 2 คำ ส่วนการสร้างคำในลักษณะอื่น ๆ พบการใช้ข้อความมาจากวงการบิน และโฆษณามากที่สุด พบจำนวน 48 รองลงมา คือ สร้างคำขึ้นใหม่ พบจำนวน 38 คำ การยืมคำต่างประเทศพบจำนวน 32 คำ การใช้คำเดิมแต่เปลี่ยนความหมายใหม่

* Corresponding author, e-mail: kanjana.kli@nsru.ac.th

¹ อาจารย์ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครสวรรค์

¹ Lecturer, Faculty of Humanities and Social Sciences, Nakhon Sawan Rajabhat University

²⁻⁴ นักศึกษาปริญญาตรี คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครสวรรค์

²⁻⁴ Undergraduate Student, Faculty of Humanities and Social Sciences, Nakhon Sawan Rajabhat University



พบจำนวน 29 คำ การใช้คำภาษาถิ่น พบจำนวน 3 คำ และพบน้อยที่สุด คือ การเปลี่ยนแปลงสะกดคำ พบจำนวน 2 คำ

คำสำคัญ: การสร้างคำ เพจวุ้นแปลภาษาติ่ง สื่อออนไลน์

Abstract

A study of word formation that appears on the Woon Plaek Phat Ting page to study word formation by studying data from the Instagram application from July 1 to September 30, 2024, a total of 278 words. The study results found that word formation on the Woon Plaek Phat Ting page has 2 types of word formation: structural word formation and word formation in other ways. Structural word formation was found to be the most in the form of word combinations, with 87 words, followed by repeated word formation, with 15 words, cut words, with 11 words, superimposed words, with 7 words, and the least found was abbreviation and rhyming word formation, with 3 words. As for word formation in other ways, the most was using text from the entertainment and advertising industry, with 48 words, followed by creating new words, with 38 words, borrowing foreign words, with 32 words, using the same word but changing the meaning, with 29 words, using local words, with 3 words, and the least found was changing the spelling, with 2 words.

Keywords: Word formation “Woon Plae Pasa Ting” page Online media

บทนำ

ภาษาไทยในปัจจุบันมีการเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา ตามบริบททางสังคม ไม่ว่าจะเป็นภาษาที่เกิดจาก คำต่างประเทศ ภาษาถิ่น หรือคำเดิมที่มีอยู่ แต่ใช้ความหมายใหม่เรียกว่า คำสแลง มีการปรับเปลี่ยนภาษาของตนเองให้เข้ากับสังคม เพื่อให้ทันสมัยและเข้าใจกันในวงกว้าง ปัจจัยที่ทำให้ภาษามีความแตกต่างกันไปตามสังคมของผู้ใช้ภาษา ได้แก่ เพศ อายุ และค่านิยม สังคมไทยมีการพัฒนาจึงมีการสร้างคำศัพท์ใหม่มาใช้มากขึ้น แม้ในยุคดิจิทัลที่เทคโนโลยีมีความล้ำและก้าวหน้า อยู่เสมอภาษาไทยยังคงเป็นเครื่องมือสำคัญในการสื่อสารและช่วยสร้างปฏิสัมพันธ์ในชีวิตประจำวัน ทำให้การสื่อสารมีความรวดเร็วและเข้าใจง่าย จะเห็นว่ามีคำใหม่เกิดขึ้นในภาษาอยู่ตลอดเวลาทั้งภาษาพูดและภาษาเขียน โดยเฉพาะกลุ่มวัยรุ่นที่มีการปรับตัวเข้ากับสังคมและเทคโนโลยีสมัยใหม่ ซึ่งภาษาที่ใช้ในโลกออนไลน์จัดเป็นภาษาที่ใช้เฉพาะกลุ่ม ได้รับความนิยมในช่วงเวลาหนึ่ง เป็นการใช้ภาษาไทยเพื่อการสื่อสารที่ไม่ได้คำนึงถึงความถูกต้องตามหลักภาษาไทย

การสร้างคำ เป็นการประสมคำเพื่อให้เกิดความหมายใหม่ ทันต่อสถานการณ์หรือให้เข้ากับสังคมในปัจจุบัน จึงต้องมีระบบการสร้างคำใหม่ ตามที่สุนันท์ อัญชลีสกุล (2562) ได้อธิบายถึงระบบการสร้างคำใหม่ ไว้ว่า การสร้างคำด้วยวิธีการ การซ้ำคำ การซ้อนคำ การประสมคำ การผสมคำ การแผลงคำ และการบัญญัติศัพท์ ทั้งนี้ ภาษาเริ่มมีการเปลี่ยนแปลงไปจากเดิม ทำให้เกิดการสร้างคำใหม่ แต่บางคำเมื่อสร้างแล้วทำให้มีการเปลี่ยนแปลงไปตามยุคสมัยที่ใช้สื่อสารในโลกออนไลน์ เป็นคำง่าย ๆ สั้น กระชับ และได้ใจความ หรือบางทีอาจจะขึ้นอยู่กับเหตุการณ์และท่าทาง ภาษาไทยจะแตกแยกย่อยออกไป ในแง่ที่ว่ามีการเกิดขึ้นของคำศัพท์ใหม่ ๆ อยู่ตลอดเวลาตามการพัฒนาของสังคม ในด้านต่าง ๆ เพื่อหาคำมารองรับกับสิ่งที่เกิดขึ้นใหม่รวมถึงการสร้างคำที่สื่อความหมายขึ้นมาใหม่ ภาษาไทยนี้จะมีคำแท้ที่เรียกว่า คำมูล ซึ่งให้ความหมายถึงคำพื้นฐานที่มีความหมายสมบูรณ์ในตัวเอง



ที่สามารถนำไปใช้สร้างเป็นคำประสม คำซ้ำ และคำซ้อน ดังนั้น จึงเกิดเป็นคำขึ้นใหม่ ทำให้เห็นถึงความสัมพันธ์ของคนในสังคม เพื่อให้ทันต่อสถานการณ์ที่เกิดขึ้น

ผู้วิจัยสนใจที่จะศึกษาการสร้างคำที่ปรากฏในสื่อสังคมออนไลน์ ของเพจ วุ้นแปลภาษาตั้งในอินสตาแกรม (Instagram) ซึ่งคำว่า ตั้ง ใช้กล่าวถึงกลุ่มแฟนคลับ ของดารา นักร้อง ที่ไม่สนใจความเป็นไปของโลกนอกจากศิลปินของตัวเอง ซึ่งภาษา ส่วนใหญ่ที่กลุ่มแฟนคลับนิยมใช้จะเป็นภาษาเฉพาะกลุ่มหรือภาษาสแลง จึงมีการสร้างเพจแปลภาษาตั้งขึ้นมาเผยแพร่ข้อมูลตามกระแสในช่วงสถานการณ์ที่เกิดขึ้น เพื่อให้ทันต่อเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นหรือสังคม แสดงให้เห็นถึงการเปลี่ยนแปลงของภาษา ตามบริบททางสังคมโดยมีการอธิบายความหมายพร้อมรูปภาพประกอบ ช่วยให้ผู้อ่าน เข้าใจเรื่องราวหรือเหตุการณ์ได้ง่ายขึ้น

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษาการสร้างคำที่ปรากฏในเพจวุ้นแปลภาษาตั้ง

แนวคิดและทฤษฎี

ผู้วิจัยศึกษาการสร้างคำที่ปรากฏในเพจวุ้นแปลภาษาตั้งตามกรอบแนวคิด ของสุพิศตรา อภิชาติ (2567) และของกัญญ์นัช ชะนะจิตร (2560) แบ่งออกเป็น 2 ลักษณะ

1. การสร้างคำเชิงโครงสร้าง ได้แก่ การสร้างคำซ้ำ การสร้างคำซ้อน การสร้าง คำประสม การตัดคำ การใช้คำย่อ และการผวนคำ
2. การสร้างคำในลักษณะอื่น ๆ ได้แก่ การยืมคำภาษาต่างประเทศ การใช้คำ ภาษาถิ่น การสร้างคำขึ้นใหม่ การใช้คำเดิมซึ่งเปลี่ยนความหมาย การนำคำหรือ ข้อความมาจากวงการบันเทิงและโฆษณา การเปลี่ยนแปลงการสะกดคำ

วิธีการวิจัย

ผู้วิจัยรวบรวมข้อมูลจากเพจวันแปลภาษาตั้ง แอปพลิเคชันอินสตาแกรม โดยเริ่มตั้งแต่วันที่ 1 กรกฎาคม - 30 กันยายน 2567 จำนวน 276 คำ และเลือกศึกษาเฉพาะคำศัพท์ที่เป็นภาษาสแลงเท่านั้น โดยวิเคราะห์ข้อมูลตามแนวคิดในการสร้างคำ โดยแบ่งออกเป็น 2 ลักษณะ คือ การสร้างคำเชิงโครงสร้าง ได้แก่ การสร้างคำซ้ำ การสร้างคำซ้อน การประสมคำ การตัดคำ การใช้อักษรย่อ และการผวนคำ ส่วนการสร้างคำในลักษณะอื่น ๆ ได้แก่ การยืมคำภาษาต่างประเทศ การใช้คำภาษาถิ่น การสร้างคำขึ้นใหม่ การใช้คำเดิมซึ่งเปลี่ยนความหมาย การนำคำหรือข้อความมาจากวงการบันเทิงและโฆษณา และการเปลี่ยนแปลงการสะกดคำ และนำเสนอผลการวิจัยแบบพรรณนาวิเคราะห์

ผลการวิจัย

1. การสร้างคำเชิงโครงสร้าง เป็นกระบวนการสร้างจากหน่วยคำในภาษาทั้งคำและประโยค เพื่อนำมาประกอบกันเป็นคำใหม่ แบ่งออกเป็น 6 วิธี

1.1 การสร้างคำประสม คือ นำคำตั้งแต่สองคำขึ้นไปมาประสมกัน และเกิดเป็นคำใหม่ ที่มีความหมายใหม่ พบมากที่สุด จำนวน 87 คำ

ตัวอย่างที่ 1 คำว่า งานดีทั้งบ้าน

เป็นการสร้างคำประสม คำว่า งาน ดี ทั้ง และคำว่า บ้าน เข้าด้วยกัน จึงเกิดความหมายใหม่ หมายถึง ครอบครัวที่หน้าตาดีกันทั้งบ้าน สอดคล้องกับพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 (2556 : 290, 436, 559, 669) คำว่า งาน หมายถึง สิ่งหรือกิจกรรมที่ทำ คำว่า ดี หมายถึง มีลักษณะที่เป็นไปในทางที่ต้องการ น่าปรารถนา น่าพอใจ คำว่า ทั้ง หมายถึง ทัว และคำว่า บ้าน หมายถึง ที่อยู่ จากความหมายจะเห็นได้ว่าเป็นการใช้ถ้อยคำที่สื่อความหมายในทางบวก ใช้เพื่อชื่นชมคนในครอบครัวที่ดีและ



มีคุณภาพในหลายด้าน และแสดงให้เห็นถึงความนิยมในสำนวนภาษายุคใหม่ ที่มีความสร้างสรรค์ของการใช้ภาษาในยุคปัจจุบัน

ตัวอย่างที่ 2 คำว่า แม่ปลอม

คำว่า แม่ปลอม เป็นการสร้างคำประสม จากคำว่า แม่ และคำว่า ปลอม หมายถึง แฟนคลับที่เห็นนักร้องเกาหลีแล้วรู้สึกรักและต้องการครอบครอง สอดคล้องกับพจนานุกรมราชบัณฑิต (2554, 216: 531) คำว่า แม่ หมายถึง หญิงผู้ให้กำเนิดหรือเลี้ยงดูลูก คำที่ลูกเรียกหญิงผู้ให้กำเนิดหรือเลี้ยงดูตน และคำว่า ปลอม หมายถึง ทำให้เหมือนคนอื่นหรือสิ่งอื่น เพื่อให้หลงผิดว่าเป็นคนนั้นหรือสิ่งนั้น เช่น จีซอง (NCT) เป็นน้องเล็กของวง ในฐานะแฟนคลับจีซองเป็นคนน่ารัก ในงานคอนเสิร์ตจีซองเต้นท่าเซ็กซี่ สร้างความไม่สบายใจให้กับแฟนคลับที่เปรียบตัวเองเป็นเหมือนแม่แต่ไม่ใช่แม่ที่แท้จริง ๆ จึงนิยมใช้คำว่า แม่ปลอม

1.2 การสร้างคำซ้ำ คือ การซ้ำทุกส่วนของคำเดิม หรือการซ้ำด้วยวิธีการใช้เครื่องหมายไ้มยมก โดยความหมายนั้นจะต้องไม่เปลี่ยนแปลง จากการศึกษาพบจำนวน 15 คำ

ตัวอย่างที่ 1 คำว่า แต่งเลย ๆๆ

คำว่า แต่งเลย ๆๆ เป็นการซ้ำด้วยวิธีการใช้ไ้มยมก หมายถึง เชียร์ให้ทั้งคู่แต่งงานกัน เช่น หวงจื่อเทา (ศิลปินอดีตวง EXO) ลงคลิปวิดีโอคู่กับอึ๋หยาง ให้คนอื่นรู้ว่า เป็นแฟนกัน หลังจากนั้นจึงเกิดเป็นกระแสว่าทั้งคู่แอบคบกัน แฟนคลับจึงเชียร์ให้เลื่อนสถานะ จะเห็นได้ว่า คำว่า แต่งเลย ๆๆ เป็นคำที่นิยมใช้ในโลกโซเชียล โดยเฉพาะในบทสนทนาแบบไม่เป็นทางการ หรือในช่องแสดงความคิดเห็นตามโพสต์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับความรัก ความสัมพันธ์ หรือภาพถ่ายของคู่รัก คำดังกล่าวจึงกลายเป็นคำที่แสดงออกถึงความรู้สึกสนับสนุน เชียร์ หรือเห็นด้วยว่า คนสองคนควรแต่งงานกัน

ตัวอย่างที่ 2 คำว่า ยาวไป ๆ

คำว่า ยาวไป ๆ เป็นการซ้ำด้วยวิธีการใช้ไม่ยมก หมายถึง การดำเนินเรื่องให้ไปเรื่อย ๆ เช่น ชูฮยอนที่ได้จัดงานเอเชียทัวร์ครั้งแรกในปี 2014 ต่อมาได้มีทีมงานออกมาเปิดเผยวีรกรรมของคิมชูฮยอน โดยอ้างว่า วันแรกคิมชูฮยอนเล่นแบตมินตันในสถานที่จัดงานในเวลากลางวัน วันที่สองคิมชูฮยอนอยากเล่นแบตมินตันอีกครั้งซึ่งทีมงานเสนอว่าให้ไปเช่าสนามส่วนตัวดีกว่า แต่คิมชูฮยอนปฏิเสธ เนื่องจากอยากใช้พื้นที่เดิม ซึ่งพื้นที่นั้นต้องใช้เพื่อจัดงานคอนเสิร์ต จึงเกิดเรื่องราวที่ให้อึดติดตามกันต่อไป

1.3 การตัดคำ คือ การสร้างคำโดยการตัดบางส่วนของคำให้สั้นลงจากการศึกษาพบจำนวน 11 คำ

ตัวอย่างที่ 1 คำว่า เอลฟ์

จากคำว่า เอลฟ์ (E.L.F.) เป็นการตัดคำส่วนท้าย มาจากคำว่า Ever Lasting Friend ซึ่งเป็นชื่อเรียกแฟนคลับของ Super Junior ที่แสดงให้เห็นถึงความผูกพันอันยาวนานระหว่างแฟนคลับและศิลปิน เนื่องจากวง Super junior เป็นวงที่เปิดตัวมาเป็นระยะเวลา 19 ปี จึงทำให้แฟนคลับที่ติดตามวงนี้จึงมีอายุมากพอ ๆ กับระยะเวลาที่วงนี้เปิดตัวมานาน คำดังกล่าวจึงเป็นคำที่นิยมใช้ในโซเชียล โดยล้อเลียนด้วยความเอ็นดูว่าเป็น “กลุ่มคนที่ไม่ต้องสืบเรื่องอายุ” เป็นการสร้างอารมณ์ขันให้กับกลุ่มแฟนคลับได้เป็นอย่างดีหมายถึง ชื่อนี้ศิลปินเป็นคนตัวเองเพื่อมอบให้แฟนคลับ

ตัวอย่างที่ 2 คำว่า เจนวาย

คำว่า เจนวาย เป็นการตัดคำ มาจากคำว่า เจเนอเรชั่น วาย (Generation Y) หรือเรียกสั้น ๆ ได้ว่า เจนวาย ในที่นี้แปลว่า คือ ผู้ที่เกิดในช่วงปี พ.ศ. 2523–2543 เช่น จู จีฮุน นักแสดงประเทศเกาหลีที่ได้พบเจอกับแฟนคลับของตน และระหว่าง



เซ็นลายเซ็นและถ่ายรูป จู จิฮุน พยายามส่งหัวใจให้แฟนคลับ กลุ่มแฟนคลับจึงได้แซว จู จิฮุน ว่าโตแล้วแต่มีพฤติกรรมเหมือนกับวัยรุ่นยุคปัจจุบัน

1.4 การสร้างคำซ้อน คือ การนำคำตั้งแต่สองคำขึ้นไป ที่มีเสียงคล้ายกัน มาซ้อนกัน รวมถึงคำที่มีความหมายคล้ายกัน เหมือนกัน ประเภทเดียวกันหรือ ตรงข้ามกันมาซ้อนกัน เพื่อให้เกิดความหมายใหม่ จากการศึกษาพบจำนวน 7 คำ

ตัวอย่างเช่น คำว่า สิ้นชีพ สู่อิต นิพพาน

จากคำว่า สิ้นชีพ สู่อิต นิพพาน เป็นการสร้างคำซ้อน คำที่มีความหมาย เหมือนกัน เป็นการใช้คำเพื่อเน้นอารมณ์ความรู้สึกที่มีต่อสิ่งที่ชื่นชอบ เช่น แจฮยอน ศิลปินวง NCT ปราบกฏด้วยใบหน้าที่หล่อเหลา ทำให้แฟนคลับรู้สึกหัวใจเต้นแรง ตื่นเต้นถึงขั้นควบคุมอารมณ์ไม่ได้ คำว่า สิ้นชีพ สู่อิต นิพพาน จึงให้เป็นคำ เปรียบเทียบอาการของคนที่มีความสุขมาก ๆ ถือว่าเป็นการสร้างสรรคทางภาษาใน ยุคดิจิทัลที่สะท้อนทั้งอารมณ์ วัฒนธรรม และการแสดงออกของความรักในยุค ปัจจุบัน

1.5 คำย่อ คือ การนำตัวอักษรแรกของคำมารวมกันและออกเสียง พยัญชนะแต่ละตัวแยกกันไม่ได้ออกเสียงรวมกันเหมือนการประสมอักษรย่อ จากการศึกษาพบจำนวน 2 คำ คือ คำว่า อมก และ อห

คำที่ 1 คำว่า อมก

จากคำว่า อมก เป็นการใช้คำย่อ มาจากคำว่า oh my god หมายถึง สุดยอด ว้าวมาก ใช้เพื่อแสดงความรู้สึกตกใจ ประหลาดใจ ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงการใช้ภาษาที่มีการเปลี่ยนแปลงให้เหมาะกับยุคสมัย และก่อให้เกิดความคิดสร้างสรรค์ของผู้ใช้ ภาษาในยุคดิจิทัล ที่สามารถสร้างคำใหม่ได้เข้าถึงอารมณ์อย่างชัดเจน

คำที่ 2 คำว่า อห

คำว่า อห เป็นการใช้คำย่อ อาจจะแปลได้หลากหลายความหมาย ซึ่งใน ที่นี้ไม่ได้เป็นคำว่า โอโห แต่ใช้เป็นคำด่านักแสดงชายเกาหลี เป็นภาพเพื่อน ๆ ของแฮเรน

ที่ได้้นำเรื่องราวของชื่อยอนออกมาเปิดเผยเรื่องชู้สาว และชื่อยอนได้พูดโกหก ทางเพจ วันแปลภาษาตั้ง จึงเลี่ยงการใช้คำไม่สุภาพในการดำ จึงนำมาใช้เป็นคำย่อแทนการใช้คำเต็ม

1.6 การผวนคำ คือ การสร้างคำโดยใช้วิธีสลับตำแหน่งพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ ที่มีจำนวนตั้งแต่สองคำขึ้นไป จากการศึกษาพบจำนวน 2 คำ คือ คำว่า เหล่ท้อ และ เต็ดระแบด

คำที่ 1 คำว่า เหล่ท้อ

จากคำว่า เหล่ท้อ เกิดจากการผวนคำมาจากคำว่า หล่อเท่ จากสถานการณ์ เป็นการเปรียบเทียบการแข่งขันกีฬาโอลิมปิกในปี 2024 กับการแข่งขันโอลิมปิกในซีรีส์ เรื่อง W : Two Worlds ที่เป็นการแข่งขันยิงปืนที่ อี จงซ็อก รับบทเป็นคิงซอลในเรื่อง ทำให้เห็นถึงความแตกต่างของท่าทางในการยิงปืนระหว่างเรื่องจริงกับซีรีส์ เราจะได้ เห็นนักกีฬาหลากหลายชาติแข่งขันกันอย่างจริงจัง ท่าทางและอารมณ์ระหว่างการแข่งขัน เต็มไปด้วยสมาธิ ความกดดัน และความตั้งใจ ส่วนในซีรีส์จะดูเป็นพระเอกในโลกแฟนตาซี สิ่งเหล่านี้ทำให้แฟนคลับสนุกกับการเปรียบเทียบด้วยคำว่า เหล่ท้อ ที่แสดงให้เห็นว่า ไม่ได้หล่อแบบธรรมดา แต่เป็นความหล่อเท่ที่เกินจริงจนต้องสร้างคำใหม่ขึ้นมาเพื่อใช้ แช่วศิลป์

คำที่ 2 คำว่า เต็ดระแบด

คำว่า เต็ดระแบด เกิดจากการผวนคำมาจากคำว่า แตดระเบิด จากมิวสิค วิดีโอเพลง FUTW ของลิซ่า ที่แฟนคลับเห็นภาพแล้วรู้สึกถึงความสวย ความเลิศ จึงเกิด เป็นคำพูด เต็ดระแบด ในการกล่าวถึงความรู้สึกดี ๆ โดยใช้คำว่า แตดระเบิด แทน เพื่อเลี่ยงการใช้คำที่ไม่สุภาพ แต่สามารถสื่ออารมณ์ได้ถึงความรู้สึกชื่นชอบและชื่นชม ผลงานของศิลปิน

2. การสร้างคำในลักษณะอื่น ๆ เป็นการสร้างคำที่นอกเหนือเชิงโครงสร้าง เพื่อให้ได้คำใช้สื่ออารมณ์ความรู้สึก จากน้ำเสียงของผู้ใช้คำและความหมาย



ในการสื่อสารเพื่อให้เกิดความเข้าใจเกี่ยวกับคำและความหมายได้มากที่สุด สามารถแบ่งได้ 6 วิธี ดังนี้

2.1 การนำคำหรือข้อความมาจากวงการบินและโฆษณา คือ การสร้างคำด้วยวิธีการนำคำหรือข้อความที่เป็นที่นิยมใช้วงการบิน มาใช้เพื่อให้เกิดอารมณ์ความรู้สึกของผู้ใช้ภาษาได้ดีขึ้น จากการศึกษาพบจำนวน 48 คำ

ตัวอย่างที่ 1 คำว่า พี่สามารถเป็นแม่เธอได้

จากคำว่า พี่สามารถเป็นแม่เธอได้ เป็นการพูดมาจากรายการ The Face Thailand เป็นคำพูดที่นิยมของพี่ลูกเกด เมทินี กิ่งโพยม ในบริบทที่ซีแอล (2NE1) ได้ถ่ายรูปแบบเด็ก ๆ วง Treasure เป็นน้องใหม่ในค่าย YG Entertainment เนื่องจากซีแอล ได้เข้าวงการก่อนเด็ก ๆ วง Treasure เลยเรียกแทนตัวเองว่าแม่

ตัวอย่างที่ 2 คำว่า มั่มอยากได้ร่างเนย

คำว่า มั่มอยากได้ร่างเนย มาจากคำพูดในบทสนทนาในภาพยนตร์เรื่อง ธีหยด 2 จำคำพูดที่ว่า “มั่มอยากได้ร่างเจ้” เป็นคำพูดของตัวละครเอกในเรื่องที่ต้องการจะสิงร่างใครสักคน ซึ่งสัมพันธ์บริบทของ ยุคนแจฮยอก วง Treasure ได้เข้าร่วมงาน K-Pop Masterz 2025 in Bangkok ยุคนแจฮยอกเห็นชุดน้องหมีเนยแล้วอยากได้ร่างน้องหมีเนย จึงเกิดเป็นคำว่า มั่มอยากได้ร่างเนย

2.2 การสร้างคำขึ้นใหม่ คือ การสร้างคำเพื่อใช้ในการสื่อความหมายตามที่ผู้ต้องการสร้างคำขึ้นมาจากการประสมเสียง ทั้งนี้อาศัยเสียงของคำในการถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึก กิริยาอาการ เพื่อเกิดจินตนาการเห็นภาพและเข้าใจคำและความหมายได้อย่างชัดเจน จากการศึกษาพบจำนวน 38 คำ

ตัวอย่างที่ 1 คำว่า ต่าวบอกแบ็ก

จากคำว่า ต่าวบอกแบ็ก เป็นการสร้างคำขึ้นใหม่ หมายถึง บุคคลที่น่ารักสดใส ยิ้มง่าย โดยคำว่า ต่าว มาจากภาษาวัยรุ่นที่มาจากการใช้เรียกสิ่งทีรู้สึกเอ็นดู ชื่นชม หรือแอบปลื้ม และคำว่า บอกแบ็ก มาจากตัวแฟนคลับมองศิลปินน่ารักเหมือน

ลูกสุนัขตัวเล็ก ๆ โดยบอกแบ็ก คือการเลียนเสียงที่ลูกสุนัขร้องว่าบอก ๆ จึงทำให้รวมกัน จึงทำให้เกิดคำว่า ตัวบอกแบ็ก

ตัวอย่างที่ 2 คำว่า ตับใหม่ไกลฉั่น

คำว่า ตับใหม่ไกลฉั่น เป็นการสร้างคำขึ้นใหม่ หมายถึง คำถามที่เกิดขึ้นหลังจากดูซีรีส์ที่ทำให้ตับเราพัง โดยคำว่าไกลฉั่น มาจากภาษาวัยรุ่นที่ใช้ในความต้องการบางสิ่งบางอย่างในตอนี้ เวลานี้ และขณะนี้ ซึ่งภาพนี้เป็นซีรีส์จากเรื่อง When life Gives You Tangerines เป็นเรื่องที่มีเนื้อหาดราม่า จนต้องทำให้คนดูเสียน้ำตาให้กับเรื่องนี้

2.3 การยืมคำภาษาต่างประเทศ คือ การสร้างด้วยการยืมคำต่างประเทศมาใช้แทนคำที่มีอยู่แล้ว นำมาใช้กับคน สัตว์ สิ่งของ ในความหมายเดิม จากการศึกษาพบจำนวน 32 คำ

ตัวอย่างที่ 1 คำว่า สเปก

คำว่า สเปก (spec) เป็นการยืมคำภาษาต่างประเทศ ย่อมาจาก specification หมายถึง ลักษณะหรือคุณสมบัติของคนในอุดมคติที่ชื่นชอบ ในบริบทนี้ คือ Jaehyun กับ Doyoung วง (NCT127) เป็นผู้ชายที่ตรงสเปก ทั้งเรื่องของหน้าตาดี มีเสน่ห์ตามแบบฉบับ K-pop idol รักเด็ก มีความอ่อนโยน สุภาพ ซึ่งเป็นสิ่งที่หลายคนถือว่าเป็นคุณสมบัติในสเปกของคู่ชีวิต

ตัวอย่างที่ 2 คำว่า ซ็อตฟิล

คำว่า ซ็อตฟิล มาจากการยืมคำมาจากภาษาต่างประเทศ ที่มาจากคำว่า Feeling แปลว่าความรู้สึกที่ถูกขัดใจจนเสียความรู้สึก ซึ่งคำว่า “ซ็อตฟิล” ในที่นี้หมายถึง สถานการณ์ที่เกิดขึ้นที่ตรงข้ามกับความรู้สึก ในบริบท ของชองฮุน Enhyphen ที่ถ่ายรูปคู่กับน้องสาว ระหว่างการถ่ายรูป ชองฮุนได้ทำท่าครี้งหัวใจแต่น้องสาวกลับพี่ชายด้วยการปัดมือของชองฮุนออกแล้วเปลี่ยนถ่ายมือถือโลกแทน จึงทำให้เกิดเป็นสถานการณ์ซ็อตฟิลของชองฮุน Enhyphen



2.4 การใช้คำเดิมซึ่งเปลี่ยนความหมายใหม่ คือ การนำคำเดิมที่ปรากฏอยู่ในพจนานุกรมมาใช้ โดยการเปลี่ยนความหมายของคำเดิมให้มีความหมายใหม่เป็นคำที่ใช้เฉพาะกลุ่ม จากการศึกษาพบจำนวน 29 คำ

ตัวอย่างที่ 1 คำว่า บทเรียน

จากคำว่า บทเรียน เป็นการสร้างคำโดยการใช้คำเดิมแต่เปลี่ยนความหมาย ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 (2556 : 649) คำว่า บทเรียน หมายถึง คำสอนที่ให้กำหนดให้เรียน ข้อที่เป็นคติเตือนใจ แต่ในที่นี่หมายถึงสิ่งที่ทำให้เติบโตได้ดียิ่งขึ้น ในบริบทที่ว่า ชูก้า (วง BTS) ได้เขียนจดหมายขอโทษเรื่องที่เมาแล้วขับสกูตเตอร์ทำให้ชูก้าเสียใจที่ทำให้แฟนคลับผิดหวังและสมาชิกในวงเดือดร้อน จึงทำให้ชูก้า BTS ได้บทเรียนเมื่อทำผิดแล้วรู้จักขอโทษ

ตัวอย่างที่ 2 คำว่า แต่งตัว

คำว่า แต่งตัว เป็นคำเดิมแต่ใช้ความหมายใหม่ หมายถึง ตอนแต่งตัวดูดีไม่เจอใคร แต่ตอนไม่แต่งเจอแต่คนรู้จัก ในพจนานุกรมราชบัณฑิต (2554 : 516) คำว่า แต่งตัว หมายถึง สวมเสื้อผ้าหรือประดับประดาร่างกาย ในบริบทนี้เป็นการใช้ในความหมายใหม่ คือ การจัตรายการของ Runningman ที่บังเอิญเจอโรเบิร์ต แพททินสัน ขณะแต่งตัวเป็นขอทาน จนทำให้ชอกจिनมีคำพูดที่ว่า “จริง ๆ ในเกาหลีเราดังมากนะ” จึงเกิดเป็นคำที่ว่าตอนแต่งตัวไม่เคยเจอใคร แต่ตอนไม่แต่ง เจอแต่คนรู้จัก จากสถานการณ์สะท้อนให้เห็นว่า “แต่งตัว” กลายเป็น ภาษาทางสังคมและวัฒนธรรม ที่สะท้อนความคิด ความรู้สึก และภาพลักษณ์ที่เราต้องการให้ผู้อื่นรับรู้

2. การใช้คำภาษาถิ่น คือ การสร้างคำด้วยวิธีการยืมคำภาษาถิ่นในประเทศไทยมาใช้ในความหมายพิเศษเฉพาะ หรือความหมายเดิม จากการศึกษาพบคำที่สร้างด้วยวิธีนี้จำนวน 3 คำ

ตัวอย่างที่ 1 คำว่า ม่วนจอย

จากคำว่า ม่วนจอย เป็นการใช้คำภาษาถิ่นมาจากภาคอีสาน หมายถึง สนุกสนาน ซึ่งในบริบทในเพลงของ ลิซ่า Blackpink ที่แฟนคลับชาวไทยผสมผสาน เพลง rockstar ของลิซ่าเป็นแนวเพลงสามช่า ทำให้ดนตรีมีความเป็นไทยและสนุกมากยิ่งขึ้น

ตัวอย่างที่ 2 คำว่า กินแซ่บ

คำว่า กินแซ่บ เป็นการใช้คำภาษาถิ่นมาจากภาคอีสาน หมายถึง กินอร่อย กินสนุก ซึ่งสัมพันธ์บริบทของ ลี มินโฮ วง Stray Kids ได้ถือของกินหลายอย่างจนเลือกกินไม่ถูก ถือทั้งสองมือไม่พอ มีคาบที่ปากด้วย กลุ่มแฟนคลับที่เห็นจึงพูดกันว่า น่าจะกินแซ่บไม่เบา จึงเกิดเป็นคำที่ว่ากินแซ่บ

2.6 การเปลี่ยนแปลงสะกดคำ คือ การสร้างคำด้วยวิธีการเปลี่ยนแปลง ส่วนประกอบต่าง ๆ ของรูปคำเดิมให้มีความแตกต่างในรูปคำใหม่ จากการศึกษาพบคำที่มีการสร้างคำจากการเปลี่ยนแปลงการสะกดคำ ใน 2 ลักษณะ ดังนี้

2.6.1 การเปลี่ยนสระ คือการสร้างคำด้วยวิธีการเปลี่ยนจากเสียงสระหนึ่งไปเป็นอีกเสียงสระหนึ่ง จากการศึกษาพบคำที่สร้างด้วยวิธีนี้จำนวน 1 คำ คือ คำว่า ชื่นจาย

คำว่า ชื่นจาย เป็นการสร้างคำสแลงด้วยวิธีการจากรูปสระหนึ่งไปเป็นอีกรูปสระหนึ่ง ที่เปลี่ยนรูปมาจากคำว่า ชื่นใจ ซึ่งสัมพันธ์กับบริบทที่ว่า ทางบริษัท Shopee ได้จัดกิจกรรมให้กับกลุ่มแฟนคลับที่ชื่ออัลบั้ม วง (RIIZE) และได้สุมผู้โชคดี เพื่อได้ใกล้ชิดกับศิลปิน แฟนคลับท่านหนึ่งได้นำยาต้มที่มีขนาดใหญ่ให้กับวอนบินสุดดม จึงเป็นที่มาของคำว่า ชื่นจาย

2.2.2 การซ้ำพยัญชนะท้าย คือการสร้างคำด้วยวิธีการซ้ำจำนวน ตัวสะกดพยัญชนะท้ายของคำคำนั้น จากการศึกษาพบคำที่สร้างด้วยวิธีนี้จำนวน 1 คำ คือ คำว่า เอ็นดูววววว



จากคำว่า เอ็นดูววววว เป็นการสร้างคำซ้ำพยัญชนะท้าย ด้วยวิธีการซ้ำจำนวนตัวสะกดพยัญชนะท้ายของคำนั้น หมายถึง เป็นความรู้สึกของแฟนคลับที่มีต่อตัวศิลปิน ซึ่งสัมพันธ์กับบริบทที่ว่า ทางค่ายได้จัดงานคอนเสิร์ต ของ REDVELVET ที่กรุงเทพฯ โดนแฟนคลับได้เซอร์ไพรส์ แพลอักษรบนอัมจันทร์ โดยแฟนคลับแถวด้านบนได้ตะโกนถามแถวด้านล่างให้ถ่ายรูป เพื่อที่จะนำมาลงในโซเชียล

สรุปผลการวิจัย

ผลการศึกษการสร้างคำที่ปรากฏในเพจวุ้นแปลภาษาตั้ง จากผลการวิเคราะห์พบว่ามีการสร้างคำ 2 ลักษณะ คือ การสร้างคำเชิงโครงสร้าง แบ่งออกเป็น 6 วิธี คือ การสร้างคำประสมพบ จำนวน 87 คำ การสร้างคำซ้ำ จำนวน 15 คำ การตัดคำ จำนวน 11 คำ การสร้างคำซ้อน จำนวน 7 คำ คำย่อ จำนวน 2 คำ และคำพวน จำนวน 3 คำ ส่วนการสร้างคำในลักษณะอื่น ๆ พบ 6 วิธี คือ การนำคำหรือข้อความมาจากวงการบินและโฆษณา จำนวน 48 คำ การสร้างคำขึ้นใหม่ จำนวน 38 คำ การยืมคำภาษาต่างประเทศ จำนวน 32 คำ การใช้คำเดิมซึ่งเปลี่ยนความหมาย จำนวน 29 คำ การใช้ภาษาถิ่น จำนวน 3 คำ และการเปลี่ยนแปลงสะกดคำ จำนวน 2 คำ

อภิปรายผล

จากการศึกษการสร้างคำในเพจวุ้นแปลภาษาตั้ง พบลักษณะของการสร้างคำประสมมากที่สุด ซึ่งเป็นการสร้างคำขึ้นเพื่อให้เกิดความหมายใหม่ตามบริบทและสถานการณ์ที่เกิดขึ้นในสังคม ในเพจจะมีการอธิบายความหมายพร้อมรูปภาพประกอบ เพื่อช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจเรื่องราวหรือเหตุการณ์ได้ง่ายขึ้น ส่วนใหญ่จะเป็นภาษาที่สร้างขึ้นเฉพาะกลุ่มที่ได้รับอิทธิพลมาจากวัฒนธรรมและค่านิยมของยุคสมัย เช่น คำว่า กะเทยลูกเจี๊ยบ เป็นการสร้างคำประสม หมายถึง เพศสภาพที่ยังไม่มีประสบการณ์มากพอ มักใช้ในบริบทของภาษาที่ไม่เป็นทางการ ซึ่งคำว่า กะเทย หมายถึง บุคคล

ที่แสดงออกหรือมีอัตลักษณ์ที่แตกต่างจากเพศกำเนิด ส่วนคำว่า ลูกเจี๊ยบ เป็นคำที่ใช้เปรียบเทียบ ความน่ารัก ความสดใส ซึ่งเป็นการเปรียบเทียบให้เห็นว่า สมาชิกของวง Kiss of Life วงน้องใหม่ของค่าย S2 Entertainment เป็นศิลปินวัยรุ่นที่ยังไม่มีประสบการณ์มากพอ แต่สามารถสร้างความประทับใจและได้รับคำชื่นชมจากกลุ่มแฟนคลับได้ ซึ่งสอดคล้องกับธนาศิลป์ ไม้แก่น (2561) ที่ว่า คำประสม เป็นการนำคำตั้งแต่ 2 คำขึ้นไปเพื่อได้คำที่มีความหมายใหม่มาใช้ โดยจะมีลักษณะเด่น คำหลักนี้เรียกว่าคำตัวตั้ง และคำที่มีความหมายรองลงไปขยายไว้ข้างหลัง เรียกว่า คำขยาย เช่น ขายน้ํา หมายถึง ผู้ขายขายบริการ

นอกจากนี้ ยังปรากฏการสร้างคำในลักษณะ การสร้างคำซ้ำ คำซ้อน การตัดคำ การใช้อักษรย่อ และการผวนคำ ในเพจวันแปลภาษาตึง เป็นการสร้างคำขึ้นใช้เพื่อให้เกิดความสัมพันธ์กับบริบทและสถานการณ์ทางสังคม โดยเฉพาะการสื่อสารทางโลกออนไลน์ที่มีการนำเสนอเรื่องราว เหตุการณ์ ข่าวสาร ที่ได้รับความนิยมหรือความสนใจทางสังคม มีอิทธิพลต่อความคิด และพฤติกรรมของมนุษย์ มีการสร้างคำขึ้นใหม่เป็นภาษาที่ใช้เฉพาะกลุ่ม เพื่อสร้างอารมณ์ในการอ่าน เช่น คำว่า จะล่าแบ้ เป็นการสร้างคำขึ้นใหม่ หมายถึง จะบ้า ซึ่งสอดคล้องกับสุนันท์ อัญชลีบุญกุล (2562) ได้กล่าวถึงถ้อยคำที่ใช้กันเฉพาะกลุ่ม ไม่ใช่ภาษาที่ยอมรับกันว่าถูกต้อง คำสแลงที่เกิดขึ้นใหม่ในแต่ละยุคมักใช้ในภาษาพูดที่ไม่เป็นทางการ เมื่อหมดความนิยมก็จะเกิดคำสแลงใหม่ขึ้นมาแทนที่นิยมใช้มากในบุคคลเฉพาะกลุ่ม ทั้งนี้ภาษาบางคำมาจากวัฒนธรรมที่มีการหลั่งไหลเข้ามาจากต่างประเทศ ทำให้ภาษาเกิดการเปลี่ยนแปลงตามยุคสมัย สื่อความหมายตามบริบทและเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น เช่น คำว่า สาววาย เป็นการยืมคำภาษาต่างประเทศ คำว่า วาย มาจากคำว่า Yaoi ในภาษาญี่ปุ่น หมายถึง ชายรักชาย คนไทยนิยมใช้คำนี้จำกัดความหลาย ๆ สิ่งที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับผู้ชายที่ชอบเพศเดียวกัน เป็นการสร้างคำขึ้นใหม่จากการประสมคำ โดยให้ความหมายของคำว่า สาววาย ไว้ว่า เป็นคำที่ใช้เรียกกลุ่มคนหรือกลุ่มแฟนคลับที่พยายามสร้างสถานการณ์ให้ทั้งคู่



มีความรู้สึกดีต่อกัน รักกัน สร้างโมเมนต์ดี ๆ ด้วยกันไม่ว่าจะเป็นทั้งผู้ชายกับผู้ชาย หรือผู้หญิงกับผู้หญิงด้วยกัน

นอกจากยังเพจวุ่นแปลภาษาตึงยังปรากฏการสร้างคำในลักษณะอื่น ๆ ได้แก่ การใช้คำเดิมซึ่งเปลี่ยนความหมาย การนำคำหรือข้อความมาจากวงการบันเทิงและโฆษณา การสร้างคำขึ้นใหม่ การเปลี่ยนแปลงการสะกดคำ และการใช้คำภาษาถิ่น เป็นการสร้างคำเพื่อเกิดคำใหม่สะท้อนให้เห็นถึงความหลากหลายทางวัฒนธรรมและความคิดสร้างสรรค์ของมนุษย์ ใช้คำเพื่อสื่ออารมณ์ความรู้สึก น้ำเสียงของผู้ใช้คำและความหมายในการสื่อสารเพื่อให้เกิดความเข้าใจถึงกลุ่มคนรุ่นใหม่ เช่น คำว่า ว่างคื เป็นการสร้างคำขึ้นใหม่ หมายถึง การกระพริบตาหรือส่งสายตาแบบระยิบระยับ โดยว่างคื มาจากคำว่า Wink (วังก์) แต่แฟนคลับชาวไทยออกเสียง K เป็นเสียง คี สอดคล้องกับซาริณา นอรอเอ และคณะ (2561) ได้กล่าวถึง การประดิษฐ์คำใหม่ จากตัวอย่างในรูปประโยคของแบบบันทึก พบว่ามีการสร้างคำในรูปแบบใหม่ที่ผิดออกไปจากรูปเดิม หรือรูปมาตรฐาน ทำให้สร้างความแปลกใหม่ ส่วนหนึ่งที่ทำให้เกิดการสร้างคำใหม่ และนำมาใช้สื่อสารในสังคมออนไลน์ ทำให้เกิดการสร้างสรรค์ทางภาษา ที่มีความหลากหลายของรูปแบบภาษาในปัจจุบัน แสดงให้เห็นถึงพัฒนาการและความซับซ้อนทางความคิดที่จำเป็นต้องอาศัยภาษาที่เฉพาะเจาะจงในกระบวนการสื่อสารทางสังคม

ข้อเสนอแนะ

1. ศึกษาการสร้างคำในเพจต่าง ๆ บนสื่อออนไลน์
2. ศึกษาการสร้างคำในระยะเวลาหลังจากเดือนกันยายน 2567 เพื่อนำมาเปรียบเทียบ เพื่อให้เห็นถึงพัฒนาการด้านการสร้างคำ



เอกสารอ้างอิง

กัญญาณ์ช ชะนะจิตร. (2560). การสร้างคำและความหมายของสแลงในเฟซบุ๊ก.

[วิทยานิพนธ์หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิตสาขาวิชาภาษาศาสตร์เพื่อการสื่อสาร]. มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ชาริณา นอเรอ, นุร่อชีวิตา จารง, ณัฐพร มุกสิกเจริญ, และวรเวทย์พิสิษ ยศสิริ. (2561).

ลักษณะการใช้ภาษาบนสื่อสังคมออนไลน์ของวัยรุ่นไทยในปัจจุบัน.

วารสารหาดใหญ่วิชาการ การประชุมหาดใหญ่วิชาการระดับชาติและนานาชาติครั้งที่ 9, 16 (ฉบับพิเศษ), 940-952.

<https://www.hu.ac.th/conference/proceedings/data>

ธนาศิลป์ ไม้แป้น. (2561). การสร้างคำเฉพาะกลุ่มของเพศที่สามที่ปรากฏในซีรีส์

เรื่องไดอารี่ตุ๊ดซี่ส์ เดอะซีรีส์. วารสารสวนสุนันทาวิชาการและวิจัย, 12 (ฉบับพิเศษ), 326-334.

<https://hs.ssru.ac.th/useruploads/files/20181003>

สำนักราชบัณฑิตยสภา. (2556). พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554

(พิมพ์ครั้งที่ 2). นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่น.

สุนันท์ อัญชลีนุกูล. (2562). ระบบคำภาษาไทย (พิมพ์ครั้งที่ 5). จุฬาลงกรณ์

มหาวิทยาลัย.

สุพิศตรา อภิชาติ. (2564). การสร้างคำสแลงในหนังสือบันทึกของตุ๊ด.

วารสารหาดใหญ่วิชาการ การประชุมหาดใหญ่วิชาการระดับชาติและนานาชาติ ครั้งที่ 12, 19 (ฉบับพิเศษ), 606-616.

<https://www.hu.ac.th/Conference/conference2021/Proceeding/>

